

дах этих стихов в «Beiträge» анафора также не сохранена.²⁵ Введение союза *когда* превратило перечисление заслуг Петра в придаточное предложение времени, однако эта новая конструкция завершена не была — главное предложение отсутствует. Конструкция не была закончена и позднее, когда эти строки вошли в первую надпись к «Статуе Петра Великого». В ней перечисление заслуг Петра, открывающееся строками с союзом *когда* и расширенное еще двумя строками, не получив ни грамматического, ни смыслового завершения, обрывается несколько просторечным *и словом*. Последнее может свидетельствовать как о том, что Ломоносов механически включил надпись 1742г. в первую надпись, так и о том, что на картуше был помещен не фрагмент не дошедшего до нас текста, а его полный вариант.

Несмотря на свою грамматическую и смысловую незавершенность, надпись на картуше пользовалась признанием. Эти строки стали подписью к рисунку с видом Петербурга, украсившему один из экземпляров «Книги Марсовой»,²⁶ а спустя более тридцати лет были воспроизведены на гравированном фронтисписе с изображением пешего памятника Петру I.²⁷ Их популярность может объясняться и тем, что это была первая русская надпись, посвященная Петру и Петербургу, и тем, что лаконизм и точность надписи возмещали ее незавершенность, а само перечисление заслуг Петра несло в себе достаточный смысл.

²⁵ Вот эти строки: «Die Macht der Götter warf den Helden, um den noch unvergenzen Groll / Der sehr ergrimten Juno, öfters zu Land und Wasser hin und her, / Ja er erhilt auch viel im Kriege; als er den Grund der Stadt gelegt. . .» и «. . .Die Flucht ergreifen hieß; auf den der Götter Zwang / Und Junos alter Groll zu Land und Wasser drang; / Der viel im Krieg ertrug, bis er die Stadt erbaute. . .» (Beiträge. . . 1737. № 17. S. 90, 100). Кроме отказа от анафоры, думается, нет оснований говорить о каком-либо еще сходстве ломоносовской надписи с этими переводами. «Построил город» (буквальная передача конца последней цитаты) и «строил град» Ломоносова вместо «основал», вероятно, случайное совпадение.

²⁶ Экземпляр БАН (РО, 17.10.9). Об этом экземпляре см.: *Кашкарова Л. К.* Рисунки к «Книге Марсовой»: (К вопросу о принадлежности их М. И. Махаеву) // Книга: Исслед. и мат. М., 1962. Вып. 6. С. 132–145.

²⁷ Установить издание, к которому относится эта гравюра, пока не удалось. Фронтиспис хранится в Русском музее (Гр. 14558).